

طَبَائِعُ الْحَيَوَانَاتِ

ارسطو طاليس
يوحنا بن البطريق
جوزيف بن بطريق

الأولى 1397 هـ، سن 2018 م
1000 نسخة
576 صفحة
إلى سلم السيد زين العابدين

تأليف

ترجمة

مراجعة

● تبعة

● الكمية

● عدد الصفحات

● تصميم الغلاف



دار زين العابدين
Dar Zainolabedin

ایران، شهر، پستال کد، محل رقم ۱
تلفون ۳۷۷۳۳۷۳۱، فکس ۹۱۳۴۵۱۲۵۶۳

www.zain.ir



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران



سرشناسه:

عنوان و نام پدیدآورنده:

ملخصات نشر:

ملخصات فاعلی:

شابک:

وضعیت فهرست نویسی:

یادداشت:

یادداشت:

موضوع:

موضوع:

شماره افزود:

شماره افزود:

رده بندی کنگره:

رده بندی دیویی:

شماره کتابشناسی ملی:

ارسطو طاليس

istotle

طبايع الحيوان، تأليف ارسطو طاليس، الترجمة يوحنا بن بطريق، حققه وعلق عليه عبدالرحمن بن بطريق

قم: دار زين العابدين، 1397 هـ = 2018 م، 1397

576 ص: مصور

978-600-6081-20-7 ISBN

قيا:

عربي

نمايه:

حيوانها - ريخت شناسي -

Morphology (Animals)

بن بطريق، يوحنا - مترجم:

Ibn al-Bitriq, Yuhanna

بنوي، عبدالرحمن -

1397 ط 800/الف: QJ

091/1

010-999

کافة الحقوق محفوظة.
لا يجوز نسخ أي جزء من هذا الكتاب أو استخدامه
بأي شكل أو بأي وسيلة إلكترونية أو ميكانيكية
بما في ذلك النسخ الفوتوي أو التسجيل أو أي نظام
لتخزين المعلومات وإسماعها دون الحصول على
إذن كتابي من الناشر.

All Rights Reserved. No part of this book
may be reproduced or utilized in any form
or by any means, electronic or mechanical,
including photocopying, recording, or by any
information storage and retrieval system,
without permission in writing from the publisher.



طَبَائِعُ الْحَيَوَانِ

تَأَلَّفَ
أَبُو طَوْدَةَ هَالِيَسْ

مُجَمَّعَةً
يُوحَنَّا بَنِي أَلْبَطَقَا

مُفَقِّهٌ وَعَلَمٌ عِلْمُهُ
جَدُّ الرَّحْمَنِ بَدْرِي

دَارُ الرِّسَالَةِ الْعِلْمِيَّةِ





بسم الله الرحمن الرحيم

ترجمة

القول الأول من الكتاب الذي وضع ارسطاطاليس الفيلسوف
في معرفة طائر * الخيول البري والبحري

وفيه صفة من سائر سباع الحيوان ، وصفة ما يكون
منه من جماع ، مع تصنيف أعضائها الباطنة والظاهرة وتلخيص
أفعالها وأعمالها ومنافعها ومضارها ، وكيف يضاد ما يضاد
منها ، وفي أي الأماكن يكون ، ومن أين ينتقل من موضع إلى
موضع ، لحال حضور الصيف والشتاء ، وماذا معاش
كل واحد من الحيوان ، أعني ما كان من صنف الطير
والسباع وسمك البحر ، وما يأوي فيه من السباع ، وما

* أرقام مخطوط كتابخانه مجلس شوراي ملي .

* = طباع = عنوان الكتاب في اليونانية $\text{Περὶ ζῴων ιστορίας}$ وفي العربية

de animalibus. historia

(١) ط (= مخطوط رقم ١١٤٣ في مكتبة مجلس شوراي ملي في طهران) :

مضادها .

٢٩	٨ : الوجه
٢٩	٩ : الحاجبان ، العينان ، الجفنان
٣١	١٠ : العيون
٣٣	١١ : الأذن ، الأنف ، سائر أجزاء الرأس
٣٦	١٢ : الحنك
٣٦	١٣ : اللسان
٣٧	١٤ : الجهاز التناسلي في المرأة - الأجزاء المتوسطة
٣٨	١ : جمجم - تمثيل الجسم البشري - الأطراف - ترتيب
٤٠	جسم الإنسان
	١٦ : الأجزاء المعلقة - المخ - الرقبة والريشة - المريء -
٤١	البطن
٤٦	١٧ : القلب وسائر الأحشاء

المقالة الثانية

	١ : أعضاء الحيوان وحركته - وصف عام - راع منه -
	حركة الأعضاء - الشعر وأعضاء أخرى -
٥٤	وضع أعضاء التناسل - الفروق المتعلقة بالأسنان
٦٥	٢ : أسنان الكلاب
٦٥	٣ : أسنان الخيل
٦٦	٤ : الأضراس
٦٦	٥ : أسنان القليل
٦٧	٦ : لسان القليل
٦٧	٧ : أفواه الحيوان
٦٨	٨ : القرد

٦٩	٩ : القيقبوس
٧٠	١٠ : التماسيح
٧١	١١ : الحرباء
٧٣	١٢ : الطير
٧٦	١٣ : السمك - الدلفين
٨٠	١٤ : الحيات البرية والمائية
٨١	١٥ : الحيوان الذي يلد حيواناً مثله ؛ أعضاؤه الداخلية
٨٥	١٦ : الكلى والمثانة
	١٧ : القلب - الكبد - المعدة ؛ تشريح الحيات - عيون
٨٦	١٨ : الحيات - أحشاء الحيات - أحشاء السمك

الجزء الثالث

	١ : أعضاء التناسل في : السمك ، الطير ، والحيات ،
٩٥	والحيوان الذي يلد حيواناً مثله - الخصية - الرحم
١٠٣	٢ : العروق ونظامها وفقاً لريسيوس وذيوحانس الافولونيائي
١٠٧	٣ : نظام العروق تبعاً لفولوبوف وتبعاً لأرسطو
١١٢	٤ : نظام العروق عند أرسطو
١١٦	٥ : الأعصاب
١١٧	٦ : الألياف
١١٨	٧ : العظام
١٢١	٨ : الغضروف
١٢١	٩ : القرون ، الأظافر ، الخوافر
١٢٣	١٠ : الشعر ، الجلد
١٢٤	١١ : الشعر ، والجلد - بقية
١٢٨	١٢ : الريش

١٣١	١٣ : أغشية العظام والمخ
١٣١	١٤ : الثرب
١٣٢	١٥ : المثانة
١٣٢	١٦ : اللحم
١٣٣	١٧ : الثرب والشحم
١٣٥	١٨ : حافة العين
١٣٦	١٩ : الدم
١٣٩	٢٠ : الشرايين والذئب
١٤٣	٢١ : الدم والجسم
١٤٦	٢٢ : سوائل

المادة الرابعة

	الفصل ١ : الحيوان غير المنزلي - السباع والسيما والقلمار
١٤٨	وسائر الرخويات
١٥٦	٢ : الحيوان اللين الخرف
١٦٣	٣ : الحيوان اللين الخرف - تابع
١٦٥	٤ : الحيوان الجاسي الخرف
١٧٤	٥ : القنافذ البحرية
١٧٦	٦ : الطيشو وشوك البحر
١٧٨	٧ : الحشرات ، بعض الحيوان البحري
١٨٢	٨ : الحوام في الخلد ، والسماك ، والحيوان غير الدموي
١٩٠	٩ : دوات السمك والطير وغيرها
١٩٤	١٠ : التوم والبقطة
١٩٧	١١ : الخصائص الجنسية في الحيوان - الانكليس وتوالده

المقالة الخامسة

- ٢٠١ : الفصل ١ : الولاد ، بوجه عام - الولاد التلقائي
- ٢٠٤ : ٢ : الولاد في الطيور وفي بعض ذوات الأربع التي تلد حيواناً
- ٢٠٦ : ٣ : الولاد في ذوات الأربع التي تبيض بيضاً
- ٢٠٦ : ٤ : الولاد في الحيات والحيوان المستطيل الجثة
- ٢٠٧ : : الولاد في السمك
- ٢١٠ : ٦ : الولاد في الرخويات
- ٢١١ : : الولاد في الحيوان اللين الخرف
- ٢١٢ : ٨ : الولاد في الحشرات ، أوان السفاد عند مختلف الحيوان
- ٢١٥ : ٩ : أوان السفاد عند الطير والحشرات والسمك
- ٢١٧ : ١٠ : السفاد عند السمك
- ٢١٩ : ١١ : التوالد في سمك - تابع
- ٢٢٠ : ١٢ : أوان الولاد عند الحشرات والحيوانات الجليد
- ٢٢٢ : ١٣ : أوان توالد الطيور
- ٢٢٣ : ١٤ : أوان البلوغ وخصائصه
- ٢٢٩ : ١٥ : ولاد الجاسيات الجليد - الطفيليات - نمو البحر
- ٢٣٤ : ١٦ : التوالد التلقائي لأشواك البحر والاسفنج
- ٢٣٧ : ١٧ : تكوين الالانجوست
- ٢٣٩ : ١٨ : ولاد الرخويات

المقالة السادسة

- ٢٤١ : الفصل ١ : ولاد الطير
- ٢٤٤ : ٢ : البيض - بيض الريح - طباع الحمام
- ٢٤٩ : ٣ : بيض الدجاج - نمو الجنين

- ٢٥٢ : ٤ ولاد الحمام
- ٢٥٤ : ٥ ولاد الرخم
- ٢٥٥ : ٦ ولاد العقاب وطيور الصيد
- ٢٥٧ : ٧ ولاد الكوككس
- ٢٥٨ : ٨ ولاد الحمام والغداف والحجل
- ٢٥٩ : ٩ ولاد الطاووس
- ٢٦١ : ١٠ ولاد السمك ، وخصوصاً السلاخي — كلب البحر
- ٢٦٦ : ١١ ولاد السلاخي — تابع
- ٢٦٨ : ١٢ ولاد الدانم والحوتيات
- ٢٧٠ : ١٣ ولاد السمك الناض
- ٢٧٤ : ١٤ ولاد أسماك المياه العذبة
- ٢٧٧ : ١٥ التوالد التناسلي في بعض السمك
- ٢٨٠ : ١٦ تكوين الانكليس
- ٢٨١ : ١٧ أوان البيض
- ٢٨٦ : ١٨ ولاد الحيوان الذي يلد حياً : الباطل ، الفيل ،
- ٢٩٣ : ١٩ ولاد النعاج والماعز
- ٢٩٥ : ٢٠ ولاد الكلاب
- ٢٦٨ : ٢١ ولاد البقر
- ٣٠٠ : ٢٢ ولاد الخيل

المقالة السابعة = الثامنة في

النشرات الحديثة

الفصل ١ : أسس علم النفس الحيواني — مبدأ الاتصال في الطبيعة ٣٠٣

٢	: الحيوان البري والمائي - الدلفين وسائر الحيوان
٣٠٦	: البحري - الأنكليس
٣١٧	: ٣ : غذاء الطير
٣٢٢	: ٤ : غذاء الحيوان المفلس الجسد والحيات
٣٢٣	: ٥ : غذاء الحيوان المتوحش
٣٢٥	: ٦ : طريقة شراب الحيوان - تربية الخنازير
٣٢٦	: : غذاء البقر
٣٢٧	: ٨ : غذاء الخيل وسائر دواب الحمل والركوب
٣٢٧	: : غذاء الفيل
٣٢٨	: ١٠ : غذاء الغنم الماعز
٣٢٩	: ١١ : غذاء الخنازير
٣٣٠	: ١٢ : هجرة الحيوان
٣٣٤	: ١٣ : هجرة الخنازير
٣٣٩	: ١٤ : تعيش الحشرات
٣٤٠	: ١٥ : تعيش سائر الحيوان
٣٤٢	: ١٦ : تعيش الطيور
	: ١٧ : تعيش ذوات الأربع - أسلاف الحيات - الحشرات
٣٤٣	: والحيوان اللين الخزف
٣٤٦	: ١٨ : تأثير الجو - صحة الحيوان وأمراضه
٣٤٧	: ١٩ : تأثير الجو ، تابع . - السمك : طفيلياته وأمراضه
	: ٢٠ : الأمراض التي تصيب بعض أنواع السمك - تأ
٣٤٩	: الحرارة في الحيوان الجاسي الخلد
٣٥١	: ٢١ : أمراض الخنزير
١٥٥	: ٢٢ : أمراض الكلاب
٣٥٦	: ٢٣ : أمراض البقر

٣٥٧	٢٤ : أمراض الخيل
٣٦٠	٢٥ : أمراض الحمير
٣٦٠	٢٦ : أمراض الفيل
٣٦١	٢٧ : أمراض النحل
٣٦٢	٢٨ : اختلاف المواطن والجواء
	٢٩ : تأثير الأماكن في أخلاق الحيوان ، وخصوصاً في
٣٦٧	حيوان ذي السموم
٣٦٩	٣٠ : متى يؤود طعم السمك في الطهي

مقالة الثامنة = التاسعة

في المنشآت الحديثة

	الفصل ١ : نفسانية حيوان ؛ الفارق في الخلق بين الذكر
٣٧١	والأنثى ؛ الحرب بين حيوان
٣٨١	٢ : طباع السمك
٣٨٢	٣ : طباع الغنم والماعز
٣٨٣	٤ : البقر والخيل
٣٨٤	٥ : طريقة حياة الأيّل
٣٨٦	٦ : الدببة - أمثلة أخرى على فطنة الحيوان
٣٨٧	٧ : ذكاء الطيور : السنونو - الحمام
٣٩١	٨ : طباع الحجل
٣٩٤	٩ : طباع ناقور السندريان
٣٩٥	١٠ : طباع الغرانيق والبالاقان
٣٩٦	١١ : البراعة في اختيار العش
٣٩٧	١٢ : الطيور المائية

٣٩٩	١٣ : عيش الطيور
٤٠١	١٤ : عيش الألقوون
٤٠٢	١٥ : خصائص بعض الطيور
٤٠٤ — ٤٠٣	١٦ — ١٧ : طيور أخرى
٤٠٤	١٨ : أنواع الايروديوس
٤٠٥	١٩ : قوتوفوس
٤٠٦	٢٠ : النمل
٤٠٦	٢١ : الطائر الأزرق
٤٠٧	٢٢ : طيور أخرى متفرقة
٤٠٧	٢٣ : طيور أخرى متفرقة
٤٠٩ — ٤٠٨	٢٤ — ٢٦ — ٢٧ — ٢٨ : طيور أخرى
٤١٠	٢٩ : طباع التوقكس
٤١١	٣٠ : الخطاف البري وراضع لبير المعري
٤١٢	٣١ : الغربان
٤١٢	٣٢ : أنواع العقبان
٤١٥	٣٣ : طائر أسقوثيا
٤١٥	٣٤ : كاسر العظام ؛ عقاب البحر
٤١٧	٣٥ : دجاج الماء
٤١٧	٣٦ : الصقور
٤١٩	٣٧ : الضفدع البحري ، الرعاد وسمك آخر ؛ السمكة والبولب ، والأخطبوط
٤٢٠	٣٨ : النمل
٤٢٦	٣٩ : العنكبوت
٤٢٩	٤٠ : طباع النحل
٤٤١	٤١ : طباع الدبر

٤٤٤	٤٢ : الدبر الأصفر
٤٤٦	٤٣ : بومبوليوى — دبر الأرض
٤٤٧	٤٤ : الأسد — ابن آوى
٤٤٩	٤٥ : البوناسوس
٤٥٠	٤٦ : الفيل
٤٥١	٤٧ : الحمل
٤٥١	٤٨ : الحنّين
٤٥٣	٤٩ : الذكورة والإناث : تغيرات في الطباع الجنسية
٤٥٣	٥٠ : حياحي الحيوان وبتّر أعضائه ؛ الحيوانات المجترّة
٤٥٦	٥١ : تشنجات السيور

المقالة التاسعة = السابعة
في السرات والتّرجدات الحديثة

٤٦١	١ : الفصل ١ : البلوغ في الرجل والمرأة
٤٦٥	٢ : الطمث
٤٦٧	٣ : الحمل : علاماته وصفاته
٤٦٩	٤ : الحمل : التّوأم ، تعدد الأجنّة
٤٧٤	٥ : اللبن — مدة الحصوصية
٤٧٥	٦ : الشبه بين الأولاد والآباء
٧٧	٧ : قذف المنيّ — نمو بخرثومة
٤٧٨	٨ : الحنّين
٤٧٩	٩ : الولادة
٤٨٠	١٠ : ربط الحبل السري — الخلاص
٤٨٢	١١ : اللبن
٤٨٣	١٢ : تشنجات الأطفال

المقالة العاشرة

- الفصل ١ : أسباب العقم - الأسباب القائمة في الرحم وفي
٤٨٥ الحيض
٤٨٩ ٢ : فحص الطمث وعنق الرحم
٤٩١ ٣ : دراسة الرحم وأحواله الطبيعية وغير الطبيعية
٤ : أسباب أخرى للعقم : تشنج الرحم ، الأورام ،
٤٩٤ ح
٥ : أسباب العقم : عدم اتفاق وقت الانزال عند
الرجل والمرأة ، زيادة الانزال - التشريح الداخلي
٤٩٥ "رحم"
٦ : دور الأنثى في الانجاب ، دراسة داء « المولى »
٤٩٨ وتشخيص
فهرس أسماء الحيوان باللغات : اليونانية
والفرنسية واللاتينية والعربية
٥٠٥